

## 2021 年硕士研究生招生考试（初试）试题

科目代码：357

科目名称：英语翻译基础

- 说明：1.本试题为招生单位自命题科目。  
2.所有答案必须写在答题纸上，写在本试题单上的一律无效。  
3.考生答题时不必抄题，但必须写明题号。  
4.本试题共计 2 大题，满分 150 分。

【本试题共计 3 页，此为第 1 页】

---

*I. Directions: Translate the following words, abbreviations and terminologies into their target languages respectively. If the item is in English, its target language is Chinese. If the item is in Chinese, its target language is English. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')*

1. hegemonism and power politics
2. year-on-year increase
3. economic rebound
4. smart sensor
5. qualification assessment
6. subsidiary institution
7. COVID-19 vaccine
8. IMF
9. reciprocal agreement
10. travel itineraries
11. UN Charter
12. zero sum game
13. State Council
14. innovation and entrepreneurship
15. box-office revenue
16. 考研
17. 全球治理

考试科目代码: 357      考试科目名称: 英语翻译基础

---

18. 人类命运共同体
19. 自贸区
20. 旅游景点
21. 国有企业
22. 城乡一体化发展
23. 外交关系正常化
24. 后疫情时代
25. 上合组织
26. 社会主义核心价值观
27. 民航业
28. 冷战思维
29. 发改委
30. 实名注册

*II. Directions: Translate the following source texts into their target languages respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')*

#### Source Text 1

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy—ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of my life for a few hours for this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness—that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what—at last—I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean (毕达哥拉斯的) power by which number holds sway above the flux. A little of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always it brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberate in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a

---

考试科目代码: 357      考试科目名称: 英语翻译基础

---

mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

This has been my life. I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me.

### Source Text 2

新冠疫情初期, 病毒感染者急剧增多, 中国把提高治愈率、降低病亡率作为首要任务, 快速充实医疗救治力量, 把优质资源集中到救治一线。采取积极、科学、灵活的救治策略, 慎终如始、全力以赴救治每一位患者, 从出生仅 30 个小时的婴儿至 100 多岁的老人, 不计代价抢救每一位患者的生命。为了抢救病患, 医务人员冒着被感染的风险采集病毒样本, 没有人畏难退缩。

### Source Text 3

今天的老年人是昨天的劳动者。他们对物质文化的发展作出了许多贡献, 理所当然应享受物质文化发展的成果。若全社会都把尊敬老人看作当代的美德, 人们就会有一种安全感。这使得各个年龄层的人都感到他们将来的日子肯定也是愉快的, 就会全力以赴地投入工作。

去年, 宣武医院公共卫生科通过五个居委会对天桥区老年居民做了一次调查。在这次调查的基础上总结出如何最大限度地满足老年人的需要。